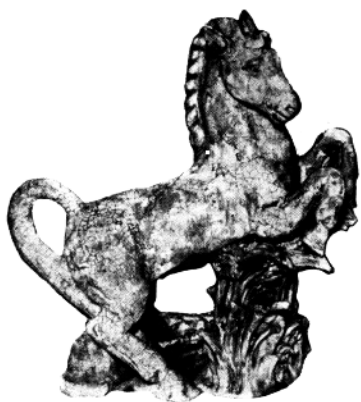




# 保加利亚工艺美术品选集

# 保加利亚工艺美术品选集

袁 边 译



人民美术出版社

## 保加利亞工艺美术品选集

---

編者：袁 迈

出版者：人民美術出版社  
北京东总布胡同 10 号

責任編輯 徐守华 高振东

美術設計—李 文 昭

印刷者：北京市印刷二厂

發行者：新 華 書 店

---

北京市書刊出版業營業許可證出字第 004 号

1958 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

开本 1787 × 1093 毫米 1/16 印張：5

印數 41—676 統一書号 18027·1277

# 保加利亞的工艺美术

袁 迈

保加利亞的工艺美术，是很丰富的，如服装、刺繡、毛織品、陶器、木彫以及金屬品，都是他們工艺美术中的重要部分：在这些优美的作品中，不仅体现了保加利亞工艺美术家們的艺术修养和創造才能，同时也现实地反映了保加利亞人民在各个历史阶段中的物質和文化生活面貌。

保加利亞在过去几世紀中，虽然遭受过外族長期殘酷的压迫，但从人民生活中生長和發展起来的永不衰落的工艺美术，不但沒有泯灭，由于保加利亞人民对生活傳統的热爱，在工艺美术創作中，繼承並發揚了民族的独特風格。

一九四四年九月九日，保加利亞人民的武裝起义得到了苏联軍队的帮助，对希特勒匪徒取得了历史性的胜利，推翻了保皇法西斯專政，建立了人民民主国家，由于全国經濟和文化的高漲，推动了工艺美术新的創作事業，工艺美术品的質量提高了，品种日益繁多起来。这些优美的具有傳統的工艺美术品，今天正在广泛地为保加利亞的社会主义建設服务。

古代的工艺美术品，不仅丰富了当时保加利亞人民的生活，也成了解放以后保加利亞人民的艺术宝庫之一。現代的工艺美术家們，正在根据今天人民生活的要求，不断地从事創作工作，同时他們对民間工艺美术的收集、整理和研究工作，也是非常細致而深入的，因而在他們作品中，汲取了很多民間傳統的因素，很自然地流露出保加利亞的民族風格。

保加利亞的工艺美术品在造型、紋样及色彩上，总是那么簡鍊有力，明朗活潑，充滿了乐观情緒和生命力，激發了人們無限愉悅和兴奋进取的心情。在材料使用上不但掌握了各种工艺材料的特性，从陶器、木彫及刺繡作品中，可看到作者們朴素而恰当地运用了材料本身的色澤，創造了典雅渾厚的工艺美术品；更由于作者們熟練地掌

握了材料、制作、造型、裝飾等構成工艺美术品的各个方面，使他們的作品在整体效果上卓越地获得了完美的統一。

民族服裝是在保加利亞工艺美术中重要的支流之一，十九世紀的作品，在保加利亞博物館中收藏得很多，这些都是保加利亞婦女們傑出的創作，由于地理环境、經濟条件及气候的影响，形成了多种多样的剪裁样式与裝飾特征，这些丰富的内容，又构成了保加利亞民族服裝統一的独特的風格。

婦女服裝的組成，一般都是胸部开襟白色的長襪衣，仅在胸、領、袖等恰当的位置簡鍊而集中地綉上了花紋，長襪衣的腰部系上了單幅或双幅的圍腰，这些圍腰一般都有較深的如紅、藍、黑色的底色，花紋以植物和几何紋較多，穿着时上部的白色襪衣和下部裝飾丰富的圍腰，在色調明暗与裝飾繁簡中，起了强烈的对比和襯托作用。冬天，則有很多不同样式的長短外衣，如長袖、短袖、背心式以及三角形、方形、弧形等大开領的多种形式，这种大开領的剪裁，穿着时使襪衣胸、領部的刺綉花紋，仍然醒目地露在外面，並因内外色彩明暗上的烘托，从而获得了更大的裝飾效果。外衣大都也用藍、紅、黑等深色，有时在深色的外衣上，又系上白、黃等淺底色的圍腰，使色彩明暗上又起了鮮明的对比。其他如形式多样的头飾、帽子、披紗以及項圈、耳环、手釧、精美的帶扣，毛織腰帶等，也都是婦女服裝中的組成部分。

男子服裝，一般也是白色襪衣，胸、領部分也有較少的彩綉，上衣和長袴則用土黃、藍、黑或赭色，这种長袴，襠部寬大，袴管細而長，有的長至足踝，这可說是男子服裝中的特点，衣袴相接处，圍上一条紅色或条子紋的寬大腰巾。用染成彩色的細皮条編織出花紋，或用較粗毛綫綉上彩色紋样的小皮馬甲，在男女服裝中都可見到，这些皮制馬甲，由于恰当的艺术处理，成了非常优美的工艺美术品。

从这些保加利亞的民族服裝中，可以看出整套服裝的剪裁和色調明暗的处理上，由于掌握了結構中主次的关系和相互襯托的作用，获得了層次分明，富于变化而又統一和諧的效果。色彩的运用一般多鮮明的暖色，有时則用較强烈的对比，但由于比例上的适宜，給人的感觉又是非常溫柔而調和，絕無生硬、刺目、不調和之感。紋样裝飾的結構，也由于位置和面积比例上处理的恰当，既無过分堆砌之感，又显得非常丰富。这种全面着眼的，卓越的艺术裝飾手法，在服裝整体效果上，是获得了很高成就的。

解放后，由于民間歌舞的蓬勃發展，这些丰富典雅的服裝，在今天保加利亞文化生活中，更出現了新的姿态。現在城市中妇女的生活服裝，在剪裁、色彩以及裝飾結構上，还是繼承了民族服裝的傳統風格，例如一件妇女的衣連裙式的綢外衣（見圖七），設計者把这块紅白相間的条子綢，剪裁时都是作垂直处理的，但在腰下縫接上一塊長方形的同样的条子綢，这块材料的处理不是垂直而是水平的，由于这一剪裁上的变化，使整件衣服不因簡單的条紋而感到單調。这块縫接的綢子与民族服裝中的圍腰則起了同样的裝飾效果，其他如开領，腰帶以及花紋裝飾的位置上，也可看到它与民族服裝的关系，这是現代服裝的設計家們，根据今天的生活要求和制作材料，創造了这些清新优美具有民族風格的作品。

从中世紀起，保加利亞已奠定了民族刺綉和裝飾織物的結構、主題和色彩的傳統基础，在古代作品中，妇女們常用玫瑰、郁金香、芍药、黄楊等花草作为裝飾主題，也有用麦穗、苹果、梨、櫻桃、复盆子等圖案来表示渴望丰收的心情，也有很多是用人物或动物作为裝飾圖案，这些广泛的題材，都反映了当时作者們对大自然、对自己劳动的热爱，对幸福生活的向往。几何花紋在刺綉中的应用也是很普遍的，通过作者艺术的匠心与灵巧的双手，从而获得了完美的裝飾效果。

在綉品中可以看到直針、十字、搶針及盤金等綉法，尤以直針和十字綉的应用最广。刺綉彩綫有毛、絲、棉三种，过去均用植物染料染成，鮮美而不易褪色。民間刺綉家們对色彩的运用，一般喜用紅、黄为主色，更擅于把黑、藍、綠、紫等色和这两种主色相配合，縱然是一件色彩复杂或对比强烈的綉品，仍是令人感到調和悅目。这些刺綉运用在服裝上是最广泛的，在保加利亞十九世紀的服裝中，可以看出那时劳动人民的物質条件是較差的。男女服裝都用粗厚的麻布和毛織品来縫制，但由于絢爛夺目的刺綉裝飾，弥补了材料粗糙的缺陷反而使人感到精美柔和。虽然只在服裝某些部分，点綴上不多的刺綉花紋，但获得了既簡練又丰富的效果，刺綉者們这种手法是很高明的。

保加利亞的首都索非亞、西部的特崙、南部的斯利文、北部的普勒文以及依赫提曼、沙摩科夫、罗賽、維丁等都是刺綉丰富的地区，由于地区的不同，在花紋、色彩以及刺綉針法上，都具有它不同的特点。

保加利亞現代的刺繡，不但裝飾更豐富了，由於技術與材料的提高，作品也更精緻了。刺繡家們在運用材料上也是非常成功的，如有些婦女頭巾、枱布，全部花紋都用棉制彩綫來刺繡，但在花紋某些重要部分，用少量的絲綫來刺繡，由於絲、棉光澤的不同，相互襯托，幾點絲綫的地方就閃閃發光，顯得非常精美，整個作品也令人感到更豐富了，這一巧妙的利用材料本身光澤來加強裝飾效果的方法，在保加利亞絲棉合織的織物中也可看到。現在的刺繡裝飾除運用在服裝上外，同時也用在窗簾、枱布等日用品上，保加利亞的刺繡專業工作者，已組織了生產合作社，她們的作品受到國內外的歡迎。

由於畜牧業的發展，為毛織工藝提供了豐富的原料，編織精緻，花紋優美的地毯、掛毯、椅墊以及婦女服裝中的圍腰，都是保加利亞傑出的毛織工藝品。色彩的配合與刺繡相近似，喜用溫暖的色調。這些平織的毛織品，兩面都有同樣的花紋，可以反復地使用，花草、人物、動物以及幾何花紋，都是毛織品中的裝飾主題，幾何紋則更普遍。

保加利亞西部的科特林以及沙摩科夫、契勃洛夫查、巴洛久里斯特，都是地毯和掛毯的主要出產地。同其它工藝美術品一樣，由於地區不同，在藝術加工上也各有區別，如科特林的作品，色彩較強烈，常用紅、綠、藍等對比色，花紋面積較大，多菱形組織。沙摩科夫的作品，裝飾一般都用整株的樹木，兩面對襯地布置着枝葉和花朵，雖然也用對比的色彩，但調子較暗。契勃洛夫查的作品，在花紋和色彩上，可說是上述兩地的結合。這些地區的織物，在古代都是農民自織自用的，裝飾非常豐富。隨着資本主義的勃興，這些民間毛織工藝，即趨向衰落，過去用植物染料染成的鮮艷毛綫，也逐漸為劣質染料所排擠，外國的裝飾風格也滲入了這一工藝中。

解放後，保加利亞的工藝美術家們不但運用了毛織工藝方面的固有裝飾風格，並將刺繡、地毯以及其它工藝美術的傳統裝飾因素，廣泛地運用到現代的紡織和印染工藝生產中去，以滿足廣大人民的喜愛與要求。本書內的現代毛織品和印花綢中，就可看到這些例證。

保加利亞的陶器，也是具有悠久歷史的，古老的陶器造型，保存着傳統的形式，裝飾有直綫、波狀綫、渦綫組成的幾何花紋，這是一般的斯拉夫陶器花紋，現在保加

利亞的陶器，也還採用這些紋樣，但由於民間藝術家們的不斷勞動和創造，使這一工藝的裝飾內容與方法更加豐富了。保加利亞中部的特羅陽、西部的拉茲洛格及特崙等地，都是生產陶器的重要地區，在裝飾上也各有特點。

特羅陽地區的陶器，制作者們最擅於在陶胎上進行彩繪裝飾，他們是將陶胎上了稀薄的化妝土後，乘其未干時，放在轉動的轆轤上，進行繪畫的，由於化妝土的流動和繪畫者熟練的技術，使這些幾何紋樣產生了水波流動，活潑自然之感，在上釉燒成後，成了非常精美的陶器，這些作品的色彩和紋樣都很豐富，具有強烈的裝飾效果。特羅陽在保加利亞的陶瓷工藝中，宛如我國的景德鎮，蘊藏著豐富的陶瓷原料，除很多陶器生產合作社外，還沒有專門生產盤、牛奶盤等日用陶瓷的國營瓷廠。

拉茲洛格地區的陶器，一般表面不上釉，僅用白色在陶器胎上繪上直線、曲線、弧線構成的幾何花紋，這是拉茲洛格傳統的裝飾風格。在水壺的肩部或腹部，只畫上四五條白色水平線，或加上一道飛鳥形的連續花紋，在盤、鉢等敞口器皿的內底，一般都畫上富有彈力的渦線，所有器物的口部也往往都畫上一道白色裝飾綫，燒成後，由於紅的胎色和白色花紋清晰的襯托及裝飾位置的適宜，使造型、色彩和花紋獲得了整體的統一。這種裝飾簡練的陶器，顯示了朴素壯嚴，渾厚健康的風格。

特崙地區的陶器，一般都是釉陶，大多用刻劃的植物和幾何花紋，其它如特羅陽附近的加布羅沃地區的陶器，是上白色化妝土後，進行彩繪裝飾的，花紋多花草，特羅陽也生產這種裝飾風格相似的陶器。又如沙摩科夫和倍爾科維查各地區，也都生產著造型渾厚，裝飾優美的日用釉陶。

這些陶器都是保加利亞農村中不可缺少的日用品，在農民家庭中廣泛地使用著它，當不用的時候，便把它放在壁架或壁爐上，成了美麗的室內裝飾品。

保加利亞現代的陶瓷美術家格·巴卡爾日也夫和格·科拉羅夫，創作了很多新的優美的陶器，他們採用了保加利亞各地古代建築的裝飾因素，來豐富陶瓷創作中的裝飾。同時也創作了很多以動物為主題的形象生動的陶彫。還有很多作品如：建築中的浮雕、透彫、釉下彩繪的陶制裝飾以及公園中的噴泉裝飾等，都是陶瓷美術家們為美化首都索非亞新的建築物而創作的。

在保加利亞的山區和林區，由於畜牧業的發展，牧人們利用放牧時間用刀子彫制



着自己所需要的如：牧杖、碗、勺以及紡桿等實用而美觀的日用品。古代的作品，由於當時工具和技術的限制，一般都是淺彫與陰刻，以簡單的手法刻劃出人物、鳥獸、花草以及多種多樣的幾何紋樣。以後這一藝術又在農村中發展起來，用來裝飾建築物 and 日常用具，這时的作品不但技術水平提高了，裝飾也更豐富了。

十八世紀末至十九世紀初，由於生產力的提高，貿易的發展，生活水平也提高了（尤其是城市），那时的學校、教堂以及很多住宅建築，都用木彫來裝飾，木彫在當時建築中佔很重要的地位，如門、窗、廊、柱以及傢具，都有木彫，更重要的是室內的天花部分，這些天花裝飾一般採用對襯或連續的構成方法，用各種不同的曲、直、弧、折綫或花草組成光芒四射的太陽和五角星，多數房間的天花，都採用了這些主題，由於彫刻師們豐富的匠心，創造了多樣而優美的形式。

保加利亞文藝復興時期，木彫藝術又獲得了進一步的發展，如特拉夫納、沙摩科夫、捷科爾、帖帖維聶等地區都成了當時著名的木彫中心，各地作品都具有獨特的風格。

特拉夫納地區，在十九世紀初木彫已很發展，當時保加利亞各地的木彫工作者，都到這里來學習，這时的木彫工作者已專業化了，這一地區的作品多以花草鳥獸為主題，彫刻家們的技巧很高，熟練地掌握了木彫特性和表現方法，一般作品都用高浮彫。裝飾結構則多對襯，清新有力，豐富而統一。有些畫面的邊緣，喜用各種不同弧度的刀鑿，刻鑿出連續的幾何紋作為裝飾。

沙摩科夫地區的木彫，起於十九世紀中葉，畫面多弧綫構成，裝飾內容喜用藤蔓、玫瑰和鳥獸相結合，有的作品也用人物，這些都以高浮彫和淺浮彫的表現方法，生動地刻劃出裝飾花紋的明暗轉折，每一根藤蔓的渦綫，都顯得剛健蒼勁而富有彈力。

捷科爾地區的木彫，畫面多人物和花草相結合，並很好地表現了人物之間的關係。表現方法大都用高浮彫和透彫，刀法豪放直率，不作細部的修飾，這種簡練的表現手法，雖然只用兩三刀刻出了人物某一部分的明暗起伏，或花草莖葉的轉折，但它已充分地發揮了表現力，不必再有所增減，整個畫面令人感到簡樸有力，從這些作品中可以看到作者們的藝術修養與概括能力。

帖帖維聶地區的木彫，以花鳥為裝飾紋樣的較多，底紋一般都刻出密集的滿地細點，把花紋襯托得更加清晰。

保加利亞木彫的材料，一般都用細密的略帶赭褐色的胡桃木及淺黃色的菩提樹木，作品完成后，都保存了材料本色，很少用油漆或彩飾，現代作品中也有在彫刻花紋中，用金屬片來鑲嵌的。現代的木彫家們，正積極地把豐富的民間木彫傳統因素，運用到少先宮、劇院、旅館以及車站等公共建築中去，傑出的彫刻家察紐·安東諾夫（季米特洛夫獎金獲得者）和聖·巴耶夫等，在這方面獲得了很大的成就。在傢俱和木製日用器物上，也可看到木彫家們豐富的創作，他們和其他工藝美術家們一樣，不但在作品中繼承了保加利亞的傳統風格，同時也隨着廣大人民的生活要求，在不斷地發展和提高木彫的創作工作。

金屬工藝，過去在保加利亞也是很發展的，如建築中的欄杆、門環、把手以及燭台等日常用具都是鍛鐵製品，銅制的盤、壺則更普遍，婦女的金屬飾物也非常精美。現在在索非亞、普羅夫迪夫、維丁、吉普羅夫茨和其它城鎮，還生產着精美的髮針、項鍊、帶扣等金屬飾物，制作者的技法都是很精鍊的。

燙花填彩木器，是保加利亞較年輕的工藝之一，約有三十餘年歷史，制作時圓器均系車制，方盒則多膠合，裝飾工作者用通電的金屬絲在木胎上燙畫出花紋輪廓綫，然後在輪廓內填入各種彩色，再塗上一層無色透明漆，即成了實用而美觀的工藝品。由於花紋和色彩的豐富，裝飾的精美，因而深受羣眾歡迎。

豐富多采的保加利亞工藝美術品，要在这本篇幅有限的集子里，作全面的介紹是不可能的，因此只能重點地刊印了七十餘幅作品，這些資料是從一九五五年在北京展出的保加利亞人民共和國民間創作展覽會、北京故宮的國際友誼館以及“保加利亞民族服裝”專集中蒐集來的，感謝前來中國籌辦保加利亞民間創作展覽的伊萬諾夫同志和康·季米羅夫同志以及故宮國際友誼館的同志們，在編輯工作中給予很多指導和幫助。

本書的作品選擇和文字介紹，一定存在着很多缺點，希望讀者們提出意見，以便今後再作修改和補充。

縱然這本集子的篇幅不多，介紹不夠全面，但通過書中具體的、優美的作品，編者相信在我們工藝美術工作者以及廣大讀者中，不但能加強中保兩國文化交流的深度和廣度，同時使中保兩國兄弟般的友誼，能獲得更進一步的鞏固和發展的。

1956年4月於北京

# 目 录

保加利亚的工艺美术 . . . . . 編 者

- 1 妇女服装 . . . . . 索非亞地区 十九世紀
- 2 男子服装 . . . . . 索非亞地区 十九世紀
- 3 妇女服装 . . . . . 保加利亞南部地区 十九世紀
- 4 妇女服装 . . . . . 保加利亞东南部地区 十九世紀
- 5 妇女服装 . . . . . 保加利亞北部地区 十九世紀
- 6 妇女服装 . . . . . 現代
- 7 妇女服装 . . . . . 現代
- 8 皮背心 . . . . .
- 9 妇女服装 . . . . . 現代
- 10 刺綉的妇女服装袖飾 . . . . . 特崙地区
- 11 彩綉的妇女服装袖飾 . . . . . 索非亞地区
- 12 刺綉的妇女服装袖飾(兩件) . . . . . 索非亞地区
- 13 刺綉的妇女服装袖飾(兩件) . . . . . 索非亞地区
- 14 刺綉的男子服装裝飾 . . . . . 斯勒文地区
- 15 刺綉的妇女襯衣的胸部(上)和袖部(下) . . . . .
- 16 刺綉的妇女服装袖飾 . . . . .
- 17 彩綉拾布 . . . . . 索非亞刺綉生产合作社出品
- 18 彩綉的妇女襯衣 . . . . . 索非亞刺綉生产合作社出品
- 19 彩綉的妇女襯衣 . . . . . 索非亞刺綉生产合作社出品

- 20 白絲綫綉的妇女襯衣 . . . . . 索非亞刺綉生产合作社出品
- 21 地毯 . . . . . 科特林地区产品
- 22 地毯 . . . . . 沙摩科夫地区产品
- 23 地毯 . . . . . 保加利亞西部地区产品
- 24 地毯 . . . . . 契勃洛夫查地区产品
- 25 掛毯 . . . . . 巴洛久里斯特地区产品
- 26 織花的妇女前圍腰 . . . . .
- 27 織花的妇女前圍腰 . . . . .
- 28 織花的妇女前圍腰 . . . . . 亞姆波尔地区
- 29 織花的妇女后圍腰 . . . . . 普勒文地区
- 30 織花的妇女后圍腰 . . . . . 維丁地区
- 31 毛綫編織物 . . . . .
- 32 草編及皮制的手提包 . . . . .
- 33 毛織品 . . . . .
- 34 印花綢 . . . . .
- 35 陶器 . . . . . 特崙地区出品
- 36 陶器 . . . . . 特罗陽地区出品
- 37 陶器 . . . . . 沙摩科夫地区 古代
- 38 陶器 . . . . . 保加利亞南部地区 古代
- 39 陶器 . . . . . 拉茲洛格地区出品
- 40 陶器 . . . . . 特罗陽地区出品
- 41 陶器 . . . . . 特崙地区出品
- 42 陶器 . . . . . 特崙地区出品
- 43 陶器 . . . . . 格奧基·巴克尔日也夫作 現代
- 44 陶羊 . . . . . 格奧基·巴克尔日也夫作 現代

45	陶馬	格奧基·巴克尔日也夫作	現代
46	陶器	陶瓷家制作	現代
47	陶器	陶瓷家制作	現代
48	陶器	陶瓷家制作	現代
49	陶器	陶瓷家制作	現代
50	陶器	陶瓷家制作	現代
51	木雕鏡框	沙摩科夫的風格	古代
52	木雕	捷科尔風格	古代
53	木雕的天花板	特拉夫納的風格	
54	木雕的天花板	斯利文地区	
55	木雕的葡萄酒桶	帖帖維聶地区	
56	木雕	保加利亞北部地区	
57	木雕的天花板	斯托揚·巴也夫	現代
58	漫花填彩的木質器皿	特罗陽地区	
59	木雕壁灯		
60	木雕民間乐器		
61	木雕酒壺		
62	木雕煙盒		
63	木雕煙盒		
64	金屬片鑲嵌木雕的糖果盒		
65	刻花大銅盤		古代
66	鑲嵌銀質的妇女腰帶扣		古代
67	嵌螺甸銀質的妇女腰帶扣		古代
68	銅盤		

封面: 妇女服装 保加利亞西部地区 十九世紀



1. 妇女服装



2. 男子服裝



3. 妇女服装



4. 妇女服装





5. 妇女服装